

АВТОМАТИЗОВАНИЙ ПЕРЕКЛАД ТА ЙОГО СПЕЦИФІКА

Карачова Д.В., Савич О.М.

Національний технічний університет

«Харківський політехнічний інститут», м. Харків

У сучасному глобалізованому світі, де попит на переклад постійно зростає, розвиток технологій значно вплинув на процес перекладу. Автоматизовані перекладацькі інструменти стали невід'ємною частиною роботи перекладачів, дозволяючи значно скоротити час на переклад великих обсягів текстів.

Автоматизований переклад, або Computer-Aided Translation (CAT), - це процес, у якому переклад виконується людиною за допомогою комп'ютерних технологій [2, с.48]. На відміну від машинного перекладу (Machine Translation, MT), що автоматизує весь процес, CAT передбачає співпрацю між перекладачем і технологіями [3, с.8].

Першим етапом автоматизованого перекладу є аналіз вихідних файлів, після чого виконується безпосередній переклад. Ключовими інструментами у процесі автоматизованого перекладу є пам'ять перекладу (Translation Memory, TM), яка містить сегменти вже перекладених текстів, та термінологічна база (Terminology Base, TB), що забезпечує точність і узгодженість термінів [1, с.653].

CAT-інструменти (Computer-Assisted Translation tools) спрощують роботу перекладача, підвищують продуктивність і забезпечують термінологічну послідовність. Вони поділяються на локальні та хмарні, а також на платні та безкоштовні [1, с.654].

Завершальним етапом є перевірка якості. QA-програми (Quality Assurance) автоматично виявляють помилки у перекладі. Вони, зокрема, перевіряють правопис, відповідність термінів, чисел і форматування, а також виявляє неоднорідність перекладу [1, с.655].

Таким чином, автоматизований переклад є ефективним інструментом, що підвищує якість і швидкість перекладацької роботи, хоча потребує професійного контролю. Він не замінює традиційний переклад, а доповнює його, роблячи процес продуктивнішим. У майбутньому очікується розвиток алгоритмів і впровадження нових технологій для ще більшої точності та функціональності.

Література:

1. Івашкевич Л.С., Залужний Р.Г. Перекладацький процес і інструменти його забезпечення. Науковий журнал «Молодий вчений», 2020. № 4. С.651–657.
2. O'Hagan M. Computer-aided translation. Routledge Encyclopedia of translation studies. Second edition. 2009. P. 48-51.
3. Quah C.K. Translation and Technology. Palgrave Textbooks in Translating and Interpreting. 2006.